

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。
無論您在網上或現場，我們一起把這段時間獻給
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this
period to God!**

2025 年度經文

約翰福音 13:34-35

34 我賜給你們一條新命令，乃是
叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，
你們也要怎樣相愛。

35 你們若有彼此相愛的心，眾人
因此就認出你們是我的門徒了。

2025 Annual Theme Bible Verses

John 13:34-35

34 A new commandment I give to you, that you **love one another**: just as I have loved you, you also are to **love one another**.

35 By this all people will know that you are my disciples, if you have **love for one another**.”

Call to Worship

宣召

路加福音 Luke 9:23

²³ 耶穌又對眾人說：若有人要跟從我，
就當捨己，天天背起他的十字架來跟
從我。

²³ And he said to all, "If anyone would come after me,
let him deny himself and take up his cross daily and
follow me.

Praise and Worship

詩歌讚美

There Is a Fountain

有一活泉

Author: William Cowper

Arranged by: Lowell Mason

Public Domain

There Is a Fountain 有一活泉

V1a

There is a fountain filled with blood
Drawn from Immanuel's veins
And sinners, plunged beneath that flood
Lose all their guilty stains

有一活泉充滿寶血
從主肋旁流下
罪人只要在此一洗
必能潔淨無瑕

There Is a Fountain 有一活泉

V1b

Lose all their guilty stains
Lose all their guilty stains
And sinners, plunged beneath that flood
Lose all their guilty stains

必能潔淨無瑕
必能潔淨無瑕
罪人只要在此一洗
必能潔淨無瑕

There Is a Fountain 有一活泉

V2a

臨死一賊得見此泉
心喜求主紀念
我罪雖然比他更深
主能洗我完全

The dying thief rejoiced to see
That fountain in his day
And there may I, though vile as he
Wash all my sins away

There Is a Fountain 有一活泉

V2b

主能洗我完全
主能洗我完全
我罪雖然比他更深
主能洗我完全

Wash all my sins away
Wash all my sins away
And there may I, though vile as he
Wash all my sins away

There Is a Fountain 有一活泉

V3a

Dear dying Lamb, Thy precious blood
Shall never lose its power
Till all the ransomed Church of God
Be saved, to sin no more

被殺羔羊血何奇妙
蘊藏除罪能力
洗淨教會聖潔榮美
何等奇妙能力

There Is a Fountain 有一活泉

V3b

Be saved, to sin no more
Be saved, to sin no more
Till all the ransomed Church of God
Be saved, to sin no more

何等奇妙能力
何等奇妙能力
洗淨教會聖潔榮美
何等奇妙能力

There Is a Fountain 有一活泉

V4a

自我因信看見此泉
能力湧我心間
我心讚美主愛完全
一生必要傳揚

E'er since by faith I saw the stream
Thy flowing wounds supply
Redeeming love has been my theme
And shall be till I die

There Is a Fountain 有一活泉

V4b

一生必要傳揚
一生必要傳揚
我心讚美主愛完全
一生必要傳揚

And shall be till I die
And shall be till I die
Redeeming love has been my theme
And shall be till I die

There Is a Fountain 有一活泉
V5a

When this poor lisping
Stammering tongue
Lies silent in the grave
Then in a nobler, sweeter song
I'll sing Thy power to save

直到離世口舌無聲
安睡在墳墓中
在天我唱更美妙歌
頌主救贖大能

There Is a Fountain 有一活泉

V5b

I'll sing Thy power to save
I'll sing Thy power to save
Then in a nobler sweeter song
I'll sing Thy power to save

頌主救贖大能
頌主救贖大能
在天我唱更美妙歌
頌主救贖大能

Jesus, I love You

耶穌 我愛祢

Words and Music By
Jude Del Hierro

CCLI #144714

Jesus, I Love You 耶穌 我愛祢

1/5

Jesus, I love you
I bow down before You
Praises and worship to our King

耶穌 我愛祢 我屈膝敬拜祢
讚美與尊崇歸我王

Jesus, I Love You 耶穌 我愛祢

2/5

Alleluia, Alleluia
Alleluia, Allelu

哈利路亞 哈利路亞
哈利路亞 哈利路

Jesus, I Love You 耶穌 我愛祢

3/5

耶穌 我愛祢 我屈膝敬拜祢
讚美與尊崇歸我王

Jesus, I love you
I bow down before You
Praises and worship to our King

Jesus, I Love You 耶穌 我愛祢

4/5

哈利路亞 哈利路亞
哈利路亞 哈利路

Alleluia, Alleluia
Alleluia, Allelu

Jesus, I Love You 耶穌 我愛祢

5/5

Alleluia, Alleluia
Alleluia, Allelu

哈利路亞 哈利路亞
哈利路亞 哈利路

Pastoral Prayer

牧禱

教會報告

陳東昇牧師

2025-09-07

報告：

歡迎
新朋友。



Staff Time Away 教牧行蹤

Aug 24-Sep 8

Eugene Kim

金承哲傳道休假



ABC 基督徒 教育大會 (Access Bible Conference)

9月20日, 正道神學院在 線上舉辦 **ABC** 基督徒教育大會。

主題是: “主啊, 我願你來!” 主題講員是 孫雅各牧師 PhD

另外有超過 30場線上 分題, 其中陳東昇牧師負責 “俗裡尋真: 基督徒的世界觀與應用”。 費用全免, 歡迎註冊 參加:

abc2025.us

Mission Training:
向穆斯林宣教訓練--3

**Eric 和 Teresa 將會在
9月25日, 星期五,
7:30-9:00p.m.**

在副堂舉辦第三場“如何向穆斯林傳福音”講座。請大家預留時間參加。

.....
.....
.....
.....

Mission Sharing
Joint Sunday
宣教聯合主日

本年度 聯合宣教主日 將會 在

9月28日 (主日) 舉行。

粵語, 國語, 英語 堂 將於
10:00a.m. 聯合崇拜。

崇拜將分享教會最新的宣教事工。

.....
.....
.....

中秋同樂至多Fun慶祝晚會

10/4/2025
星期六
5:00-7:30pm

幾處笙歌邀月老
萬家糕餅栗中秋

百樂晚餐
Potluck Dinner
開心玩足
100 Fun

參加來賓需預訂，請掃描二維碼或電聯我們教會登記



請踴躍邀請親友參加，並多帶拿手好菜齊分享

地址: 橙縣華人浸信會 Chinese Baptist Church Of Orange County
412 East Broadway, Anaheim, CA92805 Tel: 714-533-6681

雙語堂常青團契

聚會時間：九月十五日早上十點至下午一點

講員：黃國棟醫生

主題：知彼知己， 享受人生--晚年人生的六大需要



講員將從醫療上， 法律上， 經濟上， 社交上， 文化上， 靈性上六方面與大家分享晚年人生。

歡迎弟兄姐妹帶同朋友一起來參加！

*聚會有午餐供應， 如你帶新朋友來參加， 請與Carlen或Rosita姐妹報名， 以便預備足夠的食物。

Offertory Prayer

奉獻禱告

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。 Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。 Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

Scripture Reading

讀經

路加福音 Luke 9:23–24;

約翰福音 John 8:31; 13:35; 15:8

路加福音 9:23-24

²³ 耶穌又對眾人說：若有人要跟從我，
就當捨己，天天背起他的十字架來跟
從我。

²⁴ 因為，凡要救自己生命的，必喪掉生
命；凡為我喪掉生命的，必救了生
命。

約翰福音 8:31; 13:35; 15:8

8:31 耶穌對信他的猶太人說：你們若常常遵守我的道，就真是我的門徒；

13:35 你們若有彼此相愛的心，眾人因此就認出你們是我的門徒了。

15:8 你們多結果子，我父就因此得榮耀，你們也就是我的門徒了。

Luke 9:23-24

23 And he said to all, “If anyone would come after me, let him deny himself and take up his cross daily and follow me.

24 For whoever would save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake will save it.

John 8:31; 13:35; 15:8

8:31 So Jesus said to the Jews who had believed him, “If you abide in my word, you are truly my disciples,

13:35 By this all people will know that you are my disciples, if you have love for one another.”

15:8 By this my Father is glorified, that you bear much fruit and so prove to be my disciples.



良友圣经学院



作主門徒

作主門徒的教會(一): 耶穌門徒的三大印記

1. 甚麼是耶穌基督的門徒 (路 9:23-24) ?

What is being a disciple of Jesus?

- 簡單來說，“耶穌的門徒”是甚麼？
- 1. 跟從耶穌的就是耶穌的門徒：
“耶穌去哪裡，我也跟著去哪裡。”
- 2. 學習耶穌的就是耶穌的門徒(matheteusate):
“耶穌做甚麼，我也做甚麼。(WWJD)”
- 3. 生命更像耶穌的就是耶穌的門徒：
“耶穌的生命怎樣，我的生命也越來越像他。”

“作主門徒”是甚麼？

- 作主門徒 就是：
- 刻意的去：
- 1. 跟隨耶穌
- 2. 學習耶穌
- 3. 更像耶穌
- **Being a disciple means intentionally follow Jesus, learn from Jesus, and being transformed into the likeness of Jesus.**

耶穌門徒的形象

The Image of Jesus' Disciple

- 耶穌又對眾人說、若有人要跟從我、就當捨己、天天背起他的十字架來、跟從我。
(路Luke 9:23)
- 1. Deny yourself
- 2. Take up the cross daily
- 3. Follow Me



What it dose NOT means:

- 1. Deny Yourself **does not** mean you are unworthy.....
- 2. Take up the cross **does not** mean things brothering you...
- 3. Follow Christ **does not** mean being mean to yourself (choose unnecessary suffering).....
- (for those people only focus on themselves, using their own way to please God, seeking self fulfillment!)

What it really Means:

- 1. **Deny yourself** means “turn from your self center-ness” and **focus on Christ**. When you are focus on Christ’s heart, you will be sensitive to other’s need too. “Love God” → ”Love people”.
- “在十字架前放下自己, 才能在神面前 找到真正的自己。”
- “Only when you lay down yourself in front of the cross, then you can find your true self in front of God!”
- 2. **Take Up the Cross** means “**die to your old self and sin.**”
- 背起十架 是 向罪而死, 向 老我而死。
- 3. **Follow Christ** means **living for Jesus** (seek His Will and do His Will).
- 跟從耶穌 不僅是 為主而活, 也是 活出耶穌。(尋求神的旨意, 也實踐神的旨意)。

耶穌門徒的形象

The Image of Jesus' Disciple

- 耶穌又對眾人說、若有人要跟從我、就當捨己、天天背起他的十字架來、跟從我。
(路Luke 9:23)
- 1. Deny yourself
- 2. Take up the cross daily
- 3. Follow Me



作主門徒的教會 (1)

- 若 **CBCOC** 橙縣華人浸信會 想要 成為 做主門徒的教會, 要怎麼做?
- **1. 焦點清晰 With a Clear Focus**
- **Whatever we do, are we moving toward to shape ourselves into Jesus' Disciples?**

作主門徒的教會 2: 跟隨耶穌的三個方向

Jesus clearly gives three focus for His disciples

- 耶穌 清楚告訴我們 他的門徒有三個特點印記:
- 1.耶穌門徒的一大印記: **遵守主道** (約 8:31) ?
- **The first seal marks the disciple of Jesus:**
- **Keeping His Word (Jn 8:31)**
- 2.耶穌門徒的二代印記: **彼此相愛** (約 13:35) ?
- **The second seal marks the disciple of Jesus:**
- **Loving one another (Jn 13:35)**
- 3. 耶穌門徒的三大印記: **多結果子** (約 15:8) ?
- **The third seal marks the disciple of Jesus:**
- **Bearing Spiritual fruit (Jn 15:8)?**

小組討論 Group Discussion:

- 教會有哪些聚會可以更好幫助你成為耶穌的門徒？
- **What kind of church program can help you to be better disciple of Jesus?**
- **How can I participate in these meetings in order to be better disciples of Jesus?**

1. 遵守主道 Keeping His Word:

- **1. Sunday Worship** 主日崇拜 講道
- **2. Sunday School** 主日學
- **3. Bible study groups:** 小組查經
- **4. 4W Sharing Group: 4W** 分享小組
- **(Attend Special Bible Training Workshops:**
- **ABC 基督徒教育大會 Access Bible Conference**
- **9/20 Online, free, register: abc2025.us)**

2. 彼此相愛: Loving One Another

- **1. Fellowships:**
- **2. Small Groups/ 4W Sharing Group:**
- **3. Outings:**
- **4. Serving together in some committees:**
- **etc**

3. 多結果子 Bear More Fruit:

- **1. Daily Devotion: Bearing the fruit of the Holy Spirit**
- **Love, Joy, Peace, Patient, Kindness, Goodness, Faithfulness, Meekness, self-control.**
- **每天靈修，長出聖靈的果子：仁愛，喜樂，和平，忍耐，恩慈，良善，信實，溫柔，節制。**
- **2. Fruit of the Gospel: Leading people to accept Christ**
- **福音的果子，領人歸主！**
- **(接受“傳福音訓練 EDT—Evangelism Discipleship Training)**

Response Hymn

回應

Glorify Thy Name

榮耀主聖名

Composer: Donna Adkins

CCLI #144714

Glorify Thy name 榮耀主聖名

1.

Father, we love You
We worship and adore You
Glorify Thy name in all the earth

天父 我愛祢
我讚美祢 敬拜祢
榮耀主聖名 全地讚美

Glorify Thy name 榮耀主聖名

(1)

Glorify Thy name, Glorify Thy name
Glorify Thy name in all the earth

榮耀主聖名 榮耀主聖名
榮耀主聖名全地讚美

Glorify Thy name 榮耀主聖名

2.

耶穌 我愛祢

我讚美祢 敬拜祢

榮耀主聖名 全地讚美

Jesus, we love You

We worship and adore You

Glorify Thy name in all the earth

Glorify Thy name 榮耀主聖名

(2)

榮耀主聖名 榮耀主聖名

榮耀主聖名全地讚美

Glorify Thy name, Glorify Thy name

Glorify Thy name in all the earth

Glorify Thy name 榮耀主聖名

3.

Spirit, we love You
We worship and adore You
Glorify Thy name in all the earth

天父 我愛祢
我讚美祢 敬拜祢
榮耀主聖名 全地讚美

Glorify Thy name 榮耀主聖名

(3)

Glorify Thy name, Glorify Thy name
Glorify Thy name in all the earth

榮耀主聖名 榮耀主聖名
榮耀主聖名全地讚美

Glorify Thy name 榮耀主聖名

(3*)

Glorify Thy name, Glorify Thy name
Glorify Thy name in all the earth

榮耀主聖名 榮耀主聖名
榮耀主聖名全地讚美

The Lord's supper

主餐聚會

Sep 7, 2025

弟兄姐妹們，我們今天聚集在這裡，一起來領受主餐。
We're gathered here today to partake of the Lord's Supper.

主餐是主耶穌基督賜給我們的一條命令，為的是讓他的跟從者牢記福音，并且與上帝的子民一起團契，同時也是期待他的再來。

The Lord's Supper is an ordinance given by the Lord Jesus Christ, in order for his followers to remember the gospel, to commune in fellowship as the people of God, and also to anticipate his second coming.

需要注意的是，主餐是家庭的聚餐。這意味著只有在主耶穌基督裡的弟兄姐妹才可以領受。

It's important to note that this meal is a family meal. That means it's only for brothers and sisters in the Lord.

如果你還沒有認罪悔改，接受耶穌作你的救主和生命的主，那麼你就還沒有進入這個新約家庭。

If you are not yet a disciple of Christ through faith and repentance, then you have not entered into this New covenant family.

你要進入這個屬靈的大家庭，就必須接受浸禮。
因此，主餐只為受浸的基督徒準備的，無論您是
不是在我們CBCOC受浸的基督徒；

You enter the family through baptism. Therefore, this
meal is for baptized believers only , whether you are a
baptized Christian in our CBCOC or not.

因此，如果你還沒有通過浸禮加入這個新約團體，
或者你正在教會紀律的懲戒下，請不要分享這個
餅和杯。

Thus, we'd ask you to refrain from partaking of the
bread and cup if you have yet to join a New Testament
covenant community through baptism or under the
discipline of the Church.

我們一起來思考使徒保羅在哥林多前書11:27-32 中教導。 他告誡我們要以怎樣的方式領受主餐；

Let us consider the words of the apostle Paul from 1 Corinthians 11:27-32. He exhorts us in what manner we are to engage in this meal:

27所以，無論何人，不按理吃主的餅，喝主的杯，就是干犯主的身、主的血了。28人應當自己省察，然後吃這餅、喝這杯。

²⁷ Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty concerning the body and blood of the Lord. ²⁸ Let a person examine himself, then, and so eat of the bread and drink of the cup.

29因為人吃喝，若不分辨是主的身體，就是吃喝自己的罪了。30因此，在你們中間有好些軟弱的與患病的，死的也不少。

²⁹ For anyone who eats and drinks without discerning the body eats and drinks judgment on himself. ³⁰ That is why many of you are weak and ill, and some have died.

31我們若是先分辨自己，就不至於受審。32
我們受審的時候，乃是被主懲治，免得我們
和世人一同定罪。

³¹ But if we judge ourselves truly, we would not be
judged. ³² But when we are judged by the Lord, we
are disciplined, so that we may not be condemned
along with the world.

这段经文劝勉我们要在主面前省察自己。

This is an exhortation for us to examine ourselves before the Lord.

請拿出主餐，用一分鐘的時間默禱，求神光照我們的內心，幫助我們認罪悔改，祂就會饒恕和赦免我們。

With the elements in hand, in a moment of silence, privately ask God to examine your heart and bring to mind sins you need to confess to him. As you confess to him, he will grant you abundant forgiveness.

我們一起默禱（大約一分鐘）

Let's pray in a moment of silence （about a
minute）

使徒保羅說： 23我當日傳給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來， 24祝謝了，就擘開，說：這是我的身體，為你們捨的，你們應當如此行，為的是記念我。

Apostle Paul said: ²³ For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread, ²⁴ and when he had given thanks, he broke it, and said, “This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me.”

25飯後，也照樣拿起杯來，說：這杯是用我的血所立的新約，你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。26你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到他來。

²⁵ In the same way, also he took the cup, after supper, saying, “This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.” ²⁶ For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

弟兄姐妹我們起立，請張牧師(Pastor Ryan)為我們手中的餅和杯禱告。

Let's rise together. Pastor Ryan will lead us in prayer for the bread and cup.

我們一起領受主的身體和主的寶血。

Let us eat his body and drink his blood
together.

主禱文(太Matt 6:9-13) the Lord's Prayer

9. 我們在天上的父：願人都尊你的名為聖。

Our Father in heaven, hallowed be your name

10. 願你的國降臨；願你的旨意行在地上，如同行在天上。

Your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven.

11.我們日用的飲食，今日賜給我們。

Give us this day our daily bread

12免我們的債，如同我們免了人的債。

and forgive us our debts, as we also have
forgiven our debtors

13. 不叫我們遇見試探； 救我們脫離兇惡，因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, For yours is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen!

Mission Moment

宣教分享

Pastor Ryan

Mission Moment

Tijuana, MX One-Day Mission Trip
with Centro Shalom Iglesia Baptista
On Saturday, May 17

Purpose of the trip

- Partner with Centro Shalom light in the Tijuana community in order to share the gospel and the love of Christ
 - Relatively new leadership with Centro Shalom: Pastor Elmo and Pastor Miguel
 - In recent times Centro Shalom experienced trials and challenges
 - Four churches partnering together: Centro Shalom, Truth Chinese Baptist Church of Corona, Centro Familiar Cristiano Nueva Vida, and Chinese Baptist Church of Orange County



Ministry

- Loving the orphans – James 1:27: *²⁷ Religion that is pure and undefiled before God the Father is this: to visit orphans and widows in their affliction, and to keep oneself unstained from the world.*
 - Sharing the gospel through arts and crafts
 - Cooked and served a lunch for 40+ at the orphanage
- Home visitations with families attending Centro Shalom
 - Food distribution from your donations, prayer for their families









Takeaways

- The Lord Jesus Christ is at work amongst the nations; he is working through his people
- God desires that local churches partner together for the sake of the gospel
- The opportunities to be involved with Great Commission are right in our backyard
- Invitation: Join the next trip tentatively scheduled for Saturday, November 8 (Yes, you need a passport)

DOXOLOGY

三一頌

Praise God, from whom all
blessings flow; Praise Him,
all creatures here below;
Praise Him above, ye
heavenly host; Praise Father,
Son and Holy Ghost. Amen!

讚美真神萬福之根
世上萬民讚美主恩
天使天軍讚美主名
讚美聖父聖子聖靈
阿們！

Benediction

祝禱